



Омбудсман України
Ombudsman of Ukraine

МЕМОРАНДУМ

про взаєморозуміння (Меморандум)

Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини (далі – Секретаріат), в особі Керівника Секретаріату Вервейка Івана Дмитровича, який діє на підставі Положення про Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, затвердженого наказом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини від 14 жовтня 2022 року №79.15/22 (із змінами), з однієї сторони, та

Міжнародна комісія з питань зниклих безвісти (далі – МКЗБ), в особі програмного директора в Європі Метью Холідея, з другої сторони,

що надалі разом іменуються – «Сторони», або окремо «Сторона»;

ВИЗНАЮЧИ, що верховенство права, забезпечення дотримання прав людини, незалежність та спроможність інституцій в реалізації заходів контролю за їх дотриманням є передумовами для забезпечення жертвам повного доступу до правди, справедливості та компенсацій;

ПРАГНУЧИ забезпечити швидку й ефективну міжнародну співпрацю для зміцнення захисту прав людини, спрямовану на пошук та ідентифікацію зниклих безвісти;

ВІДЗНАЧАЮЧИ, що обмін знаннями, практиками та досвідом у співпраці з урядами та іншими органами влади у розшуку осіб, зниклих безвісти, сприятиме реалізації прав осіб, зниклих безвісти, та



MEMORANDUM

of Understanding (“Memorandum”)

The Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (“Secretariat”) represented by Mr Ivan Verveiko, Head of Secretariat, acting in accordance with the Regulations on the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, approved by the Order of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights as of 14 October 2022 №79.15/22 (with amendments), on the one hand and

the International Commission on Missing Persons (“ICMP”) represented by Mr Matthew Holliday, Program Director, Europe, on the other hand,

referred to collectively as “the Parties”, or individually as “the Party”;

RECOGNISING that the rule of law, ensuring respect for human rights, independence and capacity of institutions to implement measures to monitor their observance are prerequisites for ensuring victims' full access to truth, justice and compensation;

DESIRING to ensure rapid and effective international cooperation to strengthen human rights protection aimed at locating and identifying missing persons;

NOTING that the exchange of knowledge, practices, and experience in co-operating with governments and other authorities in locating missing persons will contribute to the realization of the rights of missing persons, and

членів сімей, а також ефективності процесів розшуку осіб, зниклих безвісти внаслідок збройних конфліктів, порушень прав людини, природних і техногенних катастроф та інших вимушених причин на території України;

family members, and to the effectiveness of processes to account for missing persons as a result of armed conflicts, human rights abuses, natural and man-made disasters, and other involuntary reasons in the territory of Ukraine;

З МЕТОЮ подальшого зміцнення відносин шляхом розвитку співробітництва в галузі захисту прав осіб, зниклих безвісти та членів їх сімей;

WITH THE OBJECTIVE of further strengthening relations through the development of cooperation in the field of protection of rights of missing persons and their family members;

УКЛАЛИ цей Меморандум та ДОМОВИЛИСЬ про таке:

CONCLUDED this Memorandum and have AGREED as follows:

Стаття 1 Цілі та завдання

Article 1 Purposes and tasks

1.1. Цілями цього Меморандуму є співробітництво у сфері захисту прав осіб, зниклих безвісти та членів їх сімей шляхом:

1.1. The purposes of this Memorandum is cooperation in the field of protection of the rights of missing persons and family members by the means of:

- обміну кращими міжнародними та національними практиками у сфері пошуку осіб зниклих безвісти та розслідування випадків зникнення;

- sharing best international and national practices in the field of search for missing persons and investigation of disappearances;

- посилення спроможності в управлінні даними щодо осіб, зниклих безвісти, в тому числі шляхом впровадження та використання цифрових рішень, інструментів OSINT та налагодження обміну даними між Сторонами;

- strengthening capacity in data management on missing persons, including through the implementation and use of digital solutions, OSINT tools and the establishment of data exchange between the Parties;

- встановлення партнерств для підтримки транскордонного розслідування випадків зникнення осіб;

- establishing partnerships to support cross-border investigations in missing persons cases;

- запрошення представників Сторін до участі та організації семінарів, круглих столів, конференцій, тренінгів та інших подібних заходів;

- inviting representatives of the Parties to participate in and organize seminars, round tables, conferences, trainings and other similar events;

- проведення спільних консультацій та взаємного залучення до формування політик, ініціатив та планів, що

- holding joint consultations and mutual involvement in the development of policies, initiatives, and plans related to the goals and

стосуються цілей та завдань Меморандуму та пропозицій до них;

- надання пропозицій щодо вдосконалення законодавства України у сфері захисту прав і свобод людини і громадянина, у тому числі надання пропозицій щодо імплементації норм міжнародного права у сфері зниклих безвісти у національне законодавство України з урахуванням міжнародного досвіду;

- участі у спільних моніторингових заходах та підготовці аналітичних звітів на їх основі;

- надання взаємної підтримки у проведенні комунікаційних заходів, кампаній та інформуванні осіб з метою підвищення ефективності реалізації їх прав;

- сприяння обміну будь-якою іншою інформацією й досвідом з питань, які перебувають у компетенції Сторін;

- надання підтримки за запитом Сторін відповідно до окремих протоколів, які можуть бути укладені в межах цього Меморандуму у будь-який час. Такі протоколи оформлюються у форматі окремих угод згідно із законодавством України та міжнародними договорами.

objectives of this Memorandum and proposals for them;

- providing proposals for improving the legislation of Ukraine in the field of protection of human and civil rights and freedoms, including providing proposals for the implementation of international law norms in the field of missing persons into the national legislation of Ukraine, taking into account international experience;

- participating in joint monitoring activities and preparation of analytical reports on their basis;

- providing mutual support in carrying out communication activities, campaigns and informing individuals in order to increase the effectiveness of the implementation of their rights;

- facilitating the exchange of any other information and experience on issues within the competence of the Parties;

- providing support at the request of the Parties in accordance with separate protocols that may be concluded within the framework of this Memorandum at any time. Such protocols shall be drawn up as separate agreements in accordance with the legislation of Ukraine and international treaties.

Стаття 2 Обмін інформацією та конфіденційність

2.1. Обмін інформацією та документацією здійснюватиметься англійською або українською мовами, або з відповідним перекладом.

2.2. Сторони інформуватимуть одна одну про конфіденційність інформації, розголошення або розповсюдження якої заборонено згідно з відповідними Правилами, Політиками або національним

Article 2 Exchange of information and confidentiality

2.1. The exchange of information and documentation will take place in English or in Ukrainian with a corresponding translation.

2.2. The Parties shall inform each other on the confidentiality of information the disclosure or dissemination of which is prohibited in accordance with relevant Rules, Policies, or national legislation pertaining to each Party.

законодавством, що стосується кожної зі Сторін.

2.3 Зобов'язання щодо конфіденційності згідно з цією статтею залишаються в силі після закінчення терміну дії або припинення дії цього Меморандуму.

2.3 The obligations relating to confidentiality under this Article shall survive the expiration or termination of this Memorandum.

Стаття 3 Права та обов'язки

Article 3 Rights and obligations

3.1. Сторони розглядають цей Меморандум як заяву про наміри, яка не тягне за собою юридичних наслідків або відповідальності для жодної зі Сторін.

3.1 The Parties consider this Memorandum as a declaration of intent, which does not give rise to legal consequences or liability for either Party.

3.2. Цей Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін за іншими міжнародними договорами, учасниками яких вони є.

3.2 This Memorandum shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Стаття 4 Організація та фінансування

Article 4 Organization and Funding

4.1. Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань у межах положень цього Меморандуму. Кожна Сторона фінансує проекти в межах та відповідно до наявності власних людських та фінансових ресурсів згідно з нормами, бюджетом та програмами Сторін.

4.1. The Parties do not have any financial obligations within the provisions of this Memorandum. Each Party finances projects within its own limits and in accordance with the availability of human and financial resources and in accordance with the limits, budget and programs of the Parties.

4.2. Кожна Сторона має незалежно управляти та розподіляти свій бюджет і фінансові ресурси. Кожна Сторона несе індивідуальну відповідальність за витрати та відшкодування, понесені в результаті здійснення проведених заходів.

4.2. Each Party must independently manage and allocate its budget and financial resources. Each Party is individually responsible for costs and compensation incurred as a result of the actions taken.

4.3. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за відшкодування збитків іншій щодо будь-яких претензій, боргів або збитків третьої сторони, що виникають у результаті виконання цього Меморандуму.

4.3. Neither Party shall be liable to indemnify the other in respect of any claim, debt, or damage by a third party arising out of the performance of this Memorandum.

4.4. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за компенсацію за смерть, інвалідність або інші небезпеки,

4.4. Neither Party shall be liable for compensation for the death, disability, or other hazards which may be suffered by the

яких можуть зазнати працівники та/або волонтери іншої сторони внаслідок їх діяльності під час виконання цього Меморандуму.

employees and/or volunteers of the other as a result of their activities in the performance of this Memorandum.

4.5. Жодна частина цього Меморандуму не буде тлумачитися як відмова, прямо виражена чи непряма, від будь-яких привілеїв та імунітетів, які застосовуються до МКЗБ, її офісів, рахунків, активів, посадових осіб, службовців, експертів або персоналу.

4.5. No part of this Memorandum will be construed to constitute any waiver, whether expressed or implied, of any privileges and immunities that apply to ICMP, its offices, accounts, assets, officials, officers, experts or staff.

Стаття 5 Врегулювання спорів

Article 5 Settlements of Disputes

5.1. Будь-які спори, що виникатимуть у результаті тлумачення та імплементації Меморандуму, вирішуватимуться шляхом безпосередніх переговорів між Сторонами.

5.1. Any disputes arising from the interpretation and implementation of the Memorandum shall be settled by means of direct negotiations between the Parties.

Стаття 6 Зміни та доповнення

Article 6 Amendments and alterations

6.1. За взаємною згодою Сторони мають право змінювати й доповнювати цей Меморандум, укладаючи окремі додаткові угоди, які є невід'ємною частиною цього Меморандуму, що набирають чинності відповідно до процедури, зазначеної у статті 7 цього Меморандуму.

6.1. By mutual agreement, the Parties shall have the right to amend and supplement this Memorandum by concluding separate additional agreements, which shall form an integral part of this Memorandum and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Memorandum.

Стаття 7 Набуття чинності

Article 7 Entry into force

7.1. Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання останньою з двох Сторін.

7.1. This Memorandum enters into force on the date when the latter of the two Parties signs.

Стаття 8 Термін дії та припинення дії

Article 8 Validity term and termination

8.1. Цей Меморандум укладено строком на 1 (один) рік, якщо його дію не буде припинено раніше відповідно до умов цієї статті. Сторони можуть продовжити цей строк шляхом внесення змін відповідно до статті 8 цього Меморандуму.

8.1. This Memorandum will remain in effect for 1 (one) year, unless terminated earlier in accordance with the terms of this Article. The Parties may extend this term by amendment in accordance with Article 8 of this Memorandum.

8.2. Кожна Сторона може будь-коли припинити дію цього Меморандуму, повідомивши про це іншу Сторону в письмовій формі. У такому випадку цей Меморандум втрачає чинність через 6 (шість) місяців з дня отримання Стороною письмового повідомлення про вихід іншої Сторони з цього Меморандуму.

8.3. Сторони можуть надіслати письмове повідомлення згідно з цим Меморандумом електронною поштою або авторитетною міжнародною кур'єрською службою на адреси, вказані тут:

Для МКЗБ
Керівник юридичного відділу
Конінгіннеграхт 12, 2514 АА
м. Гаага, Королівство Нідерланди
legal@icmp.int

Для Секретаріату
вул. Інститутська 21/8,
м. Київ, Україна, 01008
hotline@ombudsman.gov.ua

8.4. Зобов'язання Сторони, прийняті нею під час реалізації цього Меморандуму, залишаються чинними і після її виходу з цього Меморандуму, аж до їх повного виконання.

Учинено в м. Київ «27» травня 2025 року в двох екземплярах англійською та українською мовами.

**За Міжнародну комісію з питань
зниклих безвісти / For the International
Commission on Missing Persons**


Метью ХОЛІДЕЙ / Matthew HOLLIDAY
Програмний директор, Європа/Program
Director, Europe

8.2. Any Party may denounce this Memorandum at any time by passing a written notice to the other Party. In such case this Memorandum shall be terminated 6 (six) months from the date of receipt of the written notice of denunciation from other Party to this Memorandum.

8.3. The Parties may serve written notice under this Memorandum by email or by reputable international courier service to the addresses provided herein:

For ICMP
Head of Legal Unit
Koninginnegracht 12, 2514 AA
The Hague, the Kingdom of the Netherlands
legal@icmp.int

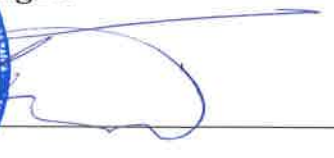
For the Secretariat:
21/8 Instytutska st.,
Kyiv, Ukraine, 01008
hotline@ombudsman.gov.ua

8.4. Obligations of each Party assumed by it during the implementation of this Memorandum shall remain in force after its withdrawal from this Memorandum until their full implementation.

Done in Kyiv at «27» травня 2025 in two copies, each in English and Ukrainian languages.

**За Секретаріат Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини
/ For the Secretariat of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human
Rights**




Іван ВЕРВЕЙКО / Ivan VERVEIKO
Керівник Секретаріату / Head of the
Secretariat